

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о поощрении и взаимной защите инвестиций

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики (именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами),

намереваясь создать благоприятные условия для инвестиций инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что взаимное поощрение, продвижение и защита таких инвестиций будут способствовать стимулированию деловой инициативы инвесторов и повысят благосостояние обоих государств,

желая активизировать сотрудничество обоих государств на основе равенства и взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестиция" означает все виды имущественных ценностей, которые вкладываются инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны, которые обладают такими характеристиками, как в том числе вложение капитала или других ресурсов, ожидание прибыли и принятие риска, в частности, хотя и не исключительно:

(а) движимое и недвижимое имущество, а также любые имущественные права;

(б) доли, акции и любые иные формы участия в капитале коммерческих организаций;

(с) права требования денежных средств или по договорам, имеющим экономическую ценность и связанным с инвестициями;

(d) права на объекты интеллектуальной собственности, в частности авторские права, патенты, модели, товарные знаки, промышленные образцы, макеты интегральных схем, фирменные наименования, технологии и "ноу-хау";

(e) права, предоставляемые на основе законодательства или договоров на ведение предпринимательской деятельности, связанной, в частности, с разведкой, разработкой, добычей и эксплуатацией природных ресурсов;

(f) облигации, долговые обязательства, займы и другие формы долговых инструментов;

(g) деловая репутация.

Для большей ясности термин "инвестиция" не включает в себя:

(i) права требования денежных средств, возникающие исключительно из коммерческих договоров на продажу или аренду товаров или услуг;

(ii) права требования денежных средств, возникающие исключительно в результате предоставления в связи с коммерческой сделкой кредита, такого как финансирование торговли;

(iii) постановление или решение в рамках любого судебного, административного или арбитражного разбирательства.

Никакое изменение формы, в которой имущественные ценности вложены, не влияет на их квалификацию в качестве инвестиций, если такое изменение не противоречит законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиция осуществлена.

Для целей понятия "инвестиция" настоящее Соглашение не применяется к секторам услуг или других видов деятельности, предоставляемых или выполняемых не на коммерческой основе или не на условиях конкуренции с одним или несколькими лицами, занимающимися тем же видом деятельности.

2. Термин "инвестор Договаривающейся Стороны" означает физическое или юридическое лицо этой Договаривающейся Стороны, которое осуществляет или осуществило инвестицию на территории другой Договаривающейся Стороны.

Термин "инвестор Договаривающейся Стороны" не включает в себя:

(a) любое физическое лицо, являющееся гражданином Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляется или была осуществлена инвестиция;

(b) любое физическое лицо, которое было гражданином Договаривающейся Стороны, на территории которой была осуществлена инвестиция на дату осуществления такой инвестиции;

(с) любое юридическое лицо Договаривающейся Стороны, которое принадлежит лицу другой Договаривающейся Стороны либо находится под его прямым или косвенным контролем;

(d) любое юридическое лицо Договаривающейся Стороны, если такое юридическое лицо не осуществляет существенной коммерческой деятельности на территории этой Договаривающейся Стороны, включая юридические лица, которые принадлежат лицу третьего государства или находятся под его прямым или косвенным контролем;

(е) юридическое лицо Договаривающейся Стороны, которое принадлежит третьему государству, физическому или юридическому лицу третьего государства либо находится под их прямым или косвенным контролем, если другая Договаривающаяся Сторона не поддерживает дипломатических отношений с таким третьим государством.

3. Термин "юридическое лицо Договаривающейся Стороны" означает юридическое лицо, которое должным образом создано или иным образом организовано в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, независимо от того, организовано оно в целях получения прибыли или нет, и независимо от того, находится ли оно в частной или государственной собственности или под контролем.

4. Термин "физическое лицо Договаривающейся Стороны" означает физическое лицо, у которого есть гражданство этой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством.

5. Термин "доходы" означает средства, получаемые от инвестиции, в частности, хотя не исключительно, прибыль, дивиденды, проценты, доходы от капитала, роялти и другие вознаграждения, связанные с инвестициями.

6. Термин "деятельность в связи с инвестициями" означает эксплуатацию, управление, содержание, пользование, владение и распоряжение допущенной инвестицией.

7. Термин "территория Договаривающейся Стороны" означает: в отношении Российской Федерации территорию Российской Федерации, включая внутренние воды и территориальное море, а также ее исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в отношении которых Российская Федерация обладает суверенными правами и юрисдикцией в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву (1982);

в отношении Китайской Народной Республики всю таможенную территорию Китая, включая сухопутную территорию, территориальное

воздушное пространство, внутренние воды и территориальное море, а также их дно и недра, и любой район за пределами его территориального моря, в пределах которого он может осуществлять суверенные права и (или) юрисдикцию в соответствии с международным правом и его внутренним законодательством.

8. Термин "законодательство Договаривающейся Стороны" означает законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации или законы и иные нормативные правовые акты Китайской Народной Республики.

9. Термин "свободно используемая валюта" означает свободно используемую валюту, как определено в соответствии со статьями Соглашения Международного валютного фонда.

10. Термин "ВТО" означает Всемирную торговую организацию.

11. Термин "Соглашение ВТО" означает Марракешское соглашение об учреждении Всемирной торговой организации от 15 апреля 1994 года.

12. Термин "истец" означает инвестора Договаривающейся Стороны, который является стороной спора с другой Договаривающейся Стороной.

13. Термин "ответчик" означает Договаривающуюся Сторону, которая является стороной спора с инвестором другой Договаривающейся Стороны.

14. Термин "сторона спора" означает истца или ответчика.

15. Термин "стороны спора" означает истца и ответчика.

16. Термин "Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ" означает Арбитражный регламент Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, принятый Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 15 декабря 1976 г. с изменениями, внесенными в 2010 году. Для большей определенности Правила ЮНСИТРАЛ о прозрачности в контексте арбитражных разбирательств между инвесторами и государствами на основе международных договоров не применяются, если стороны спора не договорились об ином.

Статья 2

Сфера применения

1. Настоящее Соглашение применяется к мерам Договаривающихся Сторон, принятым или поддерживаемым:

(а) центральными, региональными или местными правительствами и органами власти той Договаривающейся Стороны; и

(b) неправительственными органами при осуществлении полномочий, делегированных центральными, региональными или местными правительствами или органами власти той Договаривающейся Стороны.

2. Настоящее Соглашение применяется ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны после 1 января 1985 г., которые существуют на территории последней Договаривающейся Стороны на дату вступления в силу настоящего Соглашения, и ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны после вступления в силу настоящего Соглашения.

3. Настоящее Соглашение не применяется к:

(a) закупке государственными учреждениями товаров или услуг или любой их комбинации для государственных целей и не в целях коммерческой продажи или перепродажи или использования в производстве или поставке товаров или услуг для коммерческой продажи или перепродажи. Для большей определенности настоящий пункт не препятствует применению настоящего Соглашения к мерам, затрагивающим инвестицию, инвестированную в результате такой закупки;

(b) любому действию или факту, которые имели место, или любой ситуации или спору, которые возникли или прекратили существовать до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 3

Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона стремится создавать благоприятные условия инвесторам другой Договаривающейся Стороны для осуществления инвестиций на своей территории и допускает такие инвестиции в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает в соответствии со своим законодательством полную защиту на своей территории инвестиций и доходов инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

3. В соответствии со своим законодательством каждая Договаривающаяся Сторона благоприятно рассматривает возможность выдачи виз и разрешений на работу гражданам другой Договаривающейся

Стороны, осуществляющим инвестиционную деятельность на территории первой Договаривающейся Стороны.

Каждая Договаривающаяся Сторона подтверждает свои обязательства в рамках Генерального соглашения по торговле услугами (ГАТС) в отношении присутствия физических лиц другой Договаривающейся Стороны, осуществляющих инвестиционную деятельность.

4. Договаривающиеся Стороны стремятся поощрять инвестиции, в том числе посредством:

(a) стимулирования инвестиций между Договаривающимися Сторонами;

(b) организации и поддержки совместных мероприятий по поощрению инвестиций, мероприятий по подбору деловых партнеров, а также различных брифингов и семинаров по инвестиционным возможностям и по вопросам законодательства и политики в области инвестиций;

(c) проведения обмена информацией по другим представляющим взаимный интерес вопросам, связанным с поощрением инвестиций; и

(d) создания или поддержания контактных пунктов, инвестиционных центров "единого окна" для оказания содействия и консультативных услуг инвесторам, включая упрощение процедур выдачи лицензий и разрешительных документов на деятельность.

5. В соответствии со своим законодательством без ущерба для обязательств, предусмотренных статьей 15 настоящего Соглашения, деятельность Договаривающейся Стороны в соответствии с подпунктом 4 (d) настоящей статьи может включать, насколько это возможно, оказание содействия инвесторам другой Договаривающейся Стороны и инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны в мирном разрешении жалоб и претензий, которые возникли в ходе их инвестиционной деятельности, к государственным органам путем:

(a) получения и, где целесообразно, рассмотрения направления или акцентирования должного внимания на жалобах, поданных инвесторами в связи с деятельностью государственных органов, влияющей на их инвестиции; и

(b) предоставления содействия, насколько это возможно, в разрешении трудностей, с которыми сталкиваются инвесторы в связи со своими инвестициями.

Статья 4

Режим инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает на своей территории справедливый и равноправный режим инвестициям, осуществленным инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и деятельности в связи с такими инвестициями.

В соответствии со своим законодательством ни одна из Договаривающихся Сторон не применяет какие-либо дискриминационные меры, которые могут препятствовать деятельности в связи с инвестициями.

2. В соответствии со своим законодательством каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвестициям и деятельности, связанной с такими инвестициями, инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем режим, который предоставляется инвестициям и деятельности, связанной с такими инвестициями, ее собственных инвесторов.

3. Ни одна из Договаривающихся Сторон не предоставляет инвестициям, осуществленным инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и деятельности, связанной с такими инвестициями инвесторов другой Договаривающейся Стороны, менее благоприятный режим, чем тот, который предоставляется инвестициям и деятельности, связанной с такими инвестициями, инвесторов любого третьего государства.

4. Положения пункта 3 настоящей статьи не толкуются как обязывающие одну Договаривающуюся Сторону распространять на инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны преимущества любого режима, преференции или привилегии, предоставляемые в силу:

(а) соглашений, устанавливающих зону свободной торговли, таможенный союз, экономический союз, валютный союз или аналогичный институт, либо на основании временных соглашений, ведущих к образованию таких союзов или институтов;

(b) международных соглашений или международных договоренностей по вопросам налогообложения; или

(с) соглашений Российской Федерации с государствами, ранее входившими в состав Союза Советских Социалистических Республик, по вопросам инвестиций, как они понимаются в соответствии с настоящим Соглашением.

Соглашения, указанные в настоящем пункте, должны соответствовать обязательствам первой Договаривающейся Стороны, принятым ею в рамках ВТО, в отношении вопросов, охватываемых Соглашением ВТО.

5. Без ущерба для обязательств, предусмотренных статьями 5, 6 и 15 настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны могут предоставлять режим не более благоприятный, чем режим, который Договаривающиеся Стороны предоставляют в соответствии со своими обязательствами по Соглашению ВТО, включая обязательства в рамках ГАТС, а также в соответствии с любыми другими многосторонними договоренностями, касающимися режима инвестиций, в которых участвуют обе Договаривающиеся Стороны.

Статья 5

Экспроприация

1. Инвестиции инвестора одной Договаривающейся Стороны, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не подлежат, прямо или косвенно, экспроприации, национализации или другим мерам, имеющим аналогичный эффект (далее –экспроприация) на территории другой Договаривающейся Стороны, если только такие меры не осуществляются:

- (a) в общественных интересах;
- (b) в соответствии с внутренней правовой процедурой;
- (c) на недискриминационной основе; и
- (d) с выплатой компенсации в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи.

2. Мера (комплекс мер) Договаривающейся Стороны не является экспроприацией, если она не нарушает права на материальную или нематериальную собственность в отношении инвестиции.

3. Определение того, является ли мера (комплекс мер) Договаривающейся Стороны в конкретной фактической ситуации экспроприацией, требует в каждом конкретном случае основанного на фактах рассмотрения среди прочего следующих факторов:

- (a) влияние меры (комплекса мер) на экономическую стоимость инвестиции инвестора другой Договаривающейся Стороны, хотя единственный факт, что мера (комплекс мер) Договаривающейся Стороны

оказывает неблагоприятное воздействие на экономическую стоимость такой инвестиции, не устанавливает, что произошла экспроприация;

(b) природа такой меры (комплекса мер), включая продолжительность и цель такой меры (комплекса мер); и

(c) степень, в которой мера (комплекс мер) противоречит законным и разумным ожиданиям, связанным с такими инвестициями.

4. Нарушение иных положений настоящего Соглашения само по себе не устанавливает нарушения настоящей статьи или что имела место экспроприация.

5. Для большей определенности не являются экспроприацией следующие меры:

(a) выдача принудительных лицензий, предоставляемых в отношении прав интеллектуальной собственности, или аннулирование, ограничение или создание прав интеллектуальной собственности в той мере, в какой такие выдача, аннулирование, ограничение или создание соответствуют Соглашению по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (Соглашению ТРИПС);

(b) задержка, приостановление или прекращение платежей Договаривающейся Стороной по кредитным соглашениям или договоренностям с участием такой Договаривающейся Стороны, даже если такие соглашения или договоренности соответствуют критериям инвестиций, предусмотренным пунктом 1 статьи 1 настоящего Соглашения;

(c) меры, принятые Договаривающейся Стороной для преодоления финансового или экономического кризиса, связанные с мораторием на выплату государственного долга, временной приостановкой выплаты процентов или переговорами с инвесторами о реструктуризации долга;

(d) факт того, что субсидия или грант либо другая форма государственной или муниципальной поддержки не были возобновлены или сохранены или были изменены или сокращены Договаривающейся Стороной в соответствии с положениями и условиями такой поддержки, предусмотренной ее законодательством, даже если в результате инвестор другой Договаривающейся Стороны несет убытки или ущерб в связи с инвестицией этого инвестора.

6. Компенсация, указанная в пункте 1 настоящей статьи, выплачивается без неоправданной задержки, является эффективно реализуемой и свободно конвертируемой. Такая компенсация соответствует рыночной стоимости экспроприированной инвестиции, рассчитанной на дату, непосредственно предшествующую дате экспроприации или

непосредственно предшествующую дате, когда стало известно о предстоящей экспроприации, в зависимости от того, какое из событий наступило ранее. Такая компенсация включает проценты по коммерческой ставке, определяемой рынком, но не ниже, чем по ставке SOFR по шестимесячным долларовым кредитам с даты экспроприации до даты платежа.

Статья 6

Возмещение ущерба

Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, инвестициям которых нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в результате войны, гражданских беспорядков, введения чрезвычайного положения или иных подобных событий, последней Договаривающейся Стороной относительно реституции, возмещения, компенсации и других видов урегулирования в отношении такого ущерба предоставляется режим, не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый при аналогичных обстоятельствах своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства, в зависимости от того, какой режим является более благоприятным.

Статья 7

Перевод платежей

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств беспрепятственный перевод за границу платежей в связи с их инвестициями, осуществленными на ее территории, в частности:

- (a) доходов, определенных в статье 1 настоящего Соглашения;
- (b) средств, полученных в связи с полной или частичной продажей либо ликвидацией инвестиций;
- (c) средств, выплачиваемых в погашение займов и кредитов;
- (d) заработной платы, получаемой гражданами государства другой Договаривающейся Стороны, которые работают в связи с инвестицией на территории первой Договаривающейся Стороны;

(е) платежей, вытекающих из процедуры разрешения спора в соответствии со статьей 15 настоящего Соглашения;

(ф) компенсации, предусмотренной статьями 5 и 6 настоящего Соглашения.

2. Платежи, указанные в пункте 1 настоящей статьи, могут быть беспрепятственно переведены в свободно конвертируемую валюту или национальную валюту Договаривающейся Стороны по выбору инвестора в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции были осуществлены, по рыночному обменному курсу, применяемому на дату конвертации.

3. Переводы платежей осуществляются без задержки в свободно конвертируемой валюте или национальной валюте Договаривающейся Стороны по выбору инвестора в соответствии с действующим валютным законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции были осуществлены.

Статья 8

Суброгация

1. Если одна Договаривающаяся Сторона или уполномоченный ею орган предоставляют своему инвестору финансовую гарантию от некоммерческих рисков в отношении инвестиции, осуществленной на территории другой Договаривающейся Стороны, и производят выплату такому инвестору в соответствии с гарантией или договором страхования либо иной формой гарантии возмещения убытков, другая Договаривающаяся Сторона признает переход на основании суброгации всех прав и требований такого инвестора к первой Договаривающейся Стороне или ее уполномоченному органу.

2. Права и требования, переданные в соответствии с положениями настоящей статьи, не превышают изначальных прав и требований такого инвестора на основании суброгации, а также не ущемляют всех таких изначальных прав и требований, приобретенных Договаривающейся Стороной или уполномоченным ею органом. Такие права осуществляются и такие требования приводятся в исполнение без ущерба для прав и обязательств другой Договаривающейся Стороны в соответствии со статьями 3 и 4 настоящего Соглашения.

Статья 9 Транспарентность

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы меры общего применения, затрагивающие любой вопрос, охватываемый настоящим Соглашением, были своевременно опубликованы или иным образом предоставлены общественности и, за исключением чрезвычайных ситуаций, самое позднее ко времени их вступления в силу, таким образом, чтобы другая Договаривающаяся Сторона и их заинтересованные лица могли ознакомиться с ними.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона публикует следующую информацию, если таковая имеется:

(a) о том, требуется ли какое-либо разрешение, включая подачу заявления и (или) его продление, где это применимо, для инвестиционной деятельности;

(b) официальные наименования и контактную информацию соответствующих компетентных органов;

(c) применимые лицензионные требования, процедуры и сборы;

(d) применимые квалификационные требования и процедуры для проверки и оценки квалификаций, включая сборы;

(e) применимые технические стандарты и требования;

(f) процедуры, касающиеся обжалования или пересмотра заявлений;

(g) где применимо, процедуры предоставления замечаний Договаривающейся Стороной и ее заинтересованными лицами ответственным органам до завершения разработки соответствующей меры; и

(h) обычные сроки рассмотрения заявления.

Там, где публикация практически невозможна, такая информация доводится до общего сведения иным образом.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно:

(a) заблаговременно публикует любую меру, указанную в пункте 1 настоящей статьи, которую она предлагает принять; и

(b) предоставляет заинтересованным лицам и другой Договаривающейся Стороне разумную возможность представить замечания по таким предлагаемым мерам.

4. В отношении разрабатываемого законодательства общего применения, затрагивающего любой вопрос, охватываемый настоящим Соглашением, включая принимаемое Договаривающейся Стороной техническое регулирование, за исключением чрезвычайных ситуаций, мер,

связанных с национальной безопасностью, специфических мер, определяющих денежно-кредитную политику, мер, публикация которых препятствовала бы правоприменению или иным образом противоречила бы общественным интересам или наносила ущерб законным коммерческим интересам конкретного лица, каждая Договаривающаяся Сторона:

(а) публикует разрабатываемое законодательство не менее чем за 30 дней до даты, когда должны быть представлены комментарии общественности; и

(б) принимает во внимание комментарии, полученные от заинтересованных лиц в отношении такого разрабатываемого законодательства.

Статья 10

Административные процедуры

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы все меры общего применения, затрагивающие инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны, применялись разумным, объективным и беспристрастным образом.

2. В целях применения объективным, беспристрастным и разумным образом всех мер, предусмотренных статьей 9 настоящего Соглашения, каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы в ходе ее административных процедур, в рамках которых такие меры применяются к определенным инвестициям или инвесторам другой Договаривающейся Стороны, в конкретных случаях:

(а) где это возможно, инвестициям или инвесторам другой Договаривающейся Стороны, которые непосредственно затронуты процедурой, было заблаговременно представлено уведомление о начале процедуры, включая общее описание характера процедуры и любых спорных вопросов;

(б) таким лицам предоставлялась разумная возможность представить факты и доводы в поддержку своих позиций до любого окончательного административного действия, когда это позволяют срок, природа процедуры и общественные интересы; и

(с) порядок проведения административных процедур соответствовал законодательству этой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Разрешительные процедуры

1. Для целей настоящей статьи термин "разрешение" означает разрешение компетентного органа на осуществление инвестиционной деятельности, вытекающее из процедуры, которой должен придерживаться инвестор, чтобы продемонстрировать соблюдение необходимых требований.

Для целей настоящей статьи термин "компетентный орган" означает любое центральное, региональное или местное правительство либо орган власти или любой неправительственный орган при осуществлении полномочий, делегированных центральными, региональными или местными правительствами или органами власти Договаривающейся Стороны.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы разрешительные процедуры, которые она принимает или сохраняет:

(a) были основаны на объективных и транспарентных критериях;

(b) были беспристрастными и достаточными для того, чтобы заявители могли продемонстрировать, отвечают ли они требованиям, если такие требования существуют;

(c) сами по себе необоснованно не препятствовали выполнению требований в рамках разрешительных процедур; и

(d) заранее доводились до общего сведения и чрезмерно не усложняли или не замедляли инвестиционную деятельность.

3. Если Договаривающаяся Сторона требует разрешение для осуществления инвестиции, она обеспечивает, чтобы ее компетентные органы:

(a) указывали, насколько это практически осуществимо, ориентировочные сроки рассмотрения заявления;

(b) по запросу заявителя предоставляли без необоснованной задержки информацию о статусе заявления;

(c) без необоснованной задержки определяли, насколько это практически осуществимо, полноту заполнения заявления для целей рассмотрения в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны;

(d) если компетентные органы считают заявление полным для целей рассмотрения в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, в течение разумного срока после подачи заявления обеспечивали, чтобы:

(i) рассмотрение заявления было завершено; и

(ii) заявителя уведомили о решении по заявлению, насколько это возможно, в письменной форме. Компетентные органы могут выполнить это требование, заблаговременно уведомив заявителя в письменной форме, в том числе посредством опубликованной меры, о том, что отсутствие ответа по истечении определенного срока с даты подачи заявления указывает либо на принятие, либо на отклонение заявления. Термин "в письменной форме" может включать в себя электронную форму.

Компетентные органы могут потребовать, чтобы вся информация была представлена в определенном формате, чтобы считать ее "полной для целей рассмотрения";

(e) если они считают заявление неполным для целей рассмотрения в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, в течение разумного срока после подачи заявления, насколько это практически осуществимо:

(i) сообщили заявителю, что заявление является неполным;

(ii) либо по собственной инициативе, либо по запросу заявителя указали дополнительную информацию, необходимую для обеспечения полноты заявления, либо иным образом дали указание о том, почему заявление считается неполным; и

(iii) предоставили заявителю возможность представить дополнительную информацию, необходимую для обеспечения полноты заявления. Такая возможность не требует от компетентного органа предоставить продление сроков подачи.

Однако, если ничто из вышеперечисленного не осуществимо и заявление отклонено из-за неполноты, обеспечивали, чтобы компетентные органы проинформировали об этом заявителя в течение разумного срока после решения об отклонении; и

(f) если заявление отклонено, насколько это практически осуществимо, либо по собственной инициативе, либо по запросу заявителя, проинформировали заявителя в письменной форме о причинах отклонения и, если применимо, о процедурах повторной подачи заявления. Заявителю не должны препятствовать в подаче другого заявления исключительно на основании ранее отклоненного заявления. Компетентные органы могут потребовать, чтобы содержание такого заявления было доработано;

(g) насколько это практически возможно, разрешали подачу заявления в любое время в течение года. Компетентные органы не обязаны начинать рассмотрение заявлений вне своего официального времени работы и рабочих дней. Если для подачи заявления на получение разрешения установлен

конкретный период времени, Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы компетентные органы предоставили разумный срок для подачи заявления;

(h) принимали копии документов, заверенных в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, вместо оригиналов документов, если только компетентным органам оригиналы документов для обеспечения достоверности процесса выдачи разрешений не требуются. Когда компетентный орган Договаривающейся Стороны требует и хранит оригиналы документов, любой другой компетентный орган этой Договаривающейся Стороны, насколько это соответствует законодательству этой Договаривающейся Стороны, принимает заверенную копию от заявителя или, если применимо, копию от органа, который хранит оригинал.

4. Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы после выдачи разрешения оно вступало в силу без необоснованной задержки в соответствии с применимыми положениями и условиями. Компетентные органы не несут ответственности за задержки по причинам, не входящим в их компетенцию.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это практически возможно, не требует от заявителя обращения более чем в один компетентный орган по каждому заявлению о получении разрешения. Если выдача разрешения для осуществления инвестиции находится в юрисдикции нескольких компетентных органов, может потребоваться несколько заявлений о получении разрешения. В таких случаях, насколько это практически возможно и в соответствии с ее правовой системой, каждой Договаривающейся Стороне рекомендуется использовать единый пункт подачи указанных заявлений.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы сборы за выдачу разрешения, взимаемые ее компетентными органами, если таковые существуют, были разумными, прозрачными, основывались на полномочиях, установленных мерой, и сами по себе не ограничивали инвестиционную деятельность инвесторов другой Договаривающейся Стороны. Сборы за выдачу разрешений не включают в себя сборы за использование природных ресурсов, роялти, платежи за аукционы, торги или другие недискриминационные способы предоставления концессий либо обязательные взносы на предоставление универсальных услуг.

Статья 12

Пересмотр и обжалование

1. Каждая Договаривающаяся Сторона устанавливает или сохраняет судебные, арбитражные или административные органы или процедуры для целей оперативного пересмотра и, при наличии соответствующих оснований, определения надлежащих средств правовой защиты, административных решений, затрагивающих вопросы, к которым применяется настоящее Соглашение. Такие органы или процедуры являются беспристрастными и независимыми от органа, который уполномочен принимать соответствующее административное решение, и не имеют какой-либо существенной заинтересованности в исходе дела. Если такие процедуры не являются независимыми от органа, который уполномочен принимать соответствующее административное решение, Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы процедуры действительно предусматривали объективный и беспристрастный пересмотр.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы в любых таких органах или процедурах стороны разбирательства имели право на:

(а) разумную возможность выступить в поддержку или защиту своих соответствующих позиций и представить всю относящуюся к делу информацию; и

(b) решение, основанное на доказательствах и материалах дела или, если это требуется законодательством Договаривающейся Стороны, материалах, собранных административным органом.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает без ущерба для возможности обжалования или дальнейшего пересмотра, как это предусмотрено ее внутренним законодательством, чтобы такие решения имплементировались органами власти в отношении административного приведения в исполнение.

4. Настоящая статья не толкуется как требование к Договаривающейся Стороне учреждать такие органы или процедуры, если это будет несовместимо с ее конституционной структурой или характером ее правовой системы.

Статья 13

Раскрытие информации

Ничто в настоящем Соглашении не толкуется как требование к Договаривающейся Стороне предоставлять или разрешать доступ

к конфиденциальной информации, раскрытие которой препятствовало бы обеспечению правопорядка либо иным образом противоречило бы общественным интересам или нанесло бы ущерб законным коммерческим интересам конкретных предприятий, государственных или частных.

Статья 14

Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами касательно толкования или применения настоящего Соглашения разрешается по возможности путем консультаций по дипломатическим каналам. Договаривающаяся Сторона направляет письменный запрос о проведении консультаций другой Договаривающейся Стороне.

2. Если таким способом спор не может быть разрешен в течение 6 месяцев, то по запросу любой из Договаривающихся Сторон он передается на рассмотрение третейского суда *ad hoc*.

3. Такой третейский суд состоит из 3 третейских судей. В течение 2 месяцев с даты получения письменного запроса о рассмотрении спора третейским судом каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену третейского суда. Эти 2 члена третейского суда в течение следующих 2 месяцев совместно избирают председателем третейского суда гражданина третьего государства по согласованию с обеими Договаривающимися Сторонами.

4. Если третейский суд не был создан в течение 4 месяцев с даты получения письменного запроса о рассмотрении спора третейским судом, любая из Договаривающихся Сторон может при отсутствии какой-либо иной договоренности пригласить Председателя Международного суда Организации Объединенных Наций произвести необходимые назначения. Если Председатель Международного суда Организации Объединенных Наций является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанные функции, то произвести необходимые назначения предлагается следующему за ним по старшинству члену Международного суда Организации Объединенных Наций, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон, и в случае, когда не существует других причин, препятствующих ему выполнить указанные функции.

5. Третейский суд определяет свой порядок процедур самостоятельно. Третейский суд выносит свое решение в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Дополнительно третейский суд может применять любые относящиеся к делу нормы международного права, применимые в отношениях между Договаривающимися Сторонами. Третейский суд истолковывает положения настоящего Соглашения в соответствии с Венской конвенцией о праве международных договоров.

6. Третейский суд выносит решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. По запросу любой из Договаривающихся Сторон третейский суд объясняет причины своего решения.

7. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена третейского суда и представительством своих интересов в третейском разбирательстве. Расходы на председателя третейского суда и прочие расходы на третейский суд Договаривающиеся Стороны несут в равных долях.

Статья 15

Разрешение споров между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. В случае спора между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны относительно предполагаемого нарушения обязательства первой Договаривающейся Стороны по настоящему Соглашению, которое предположительно приводит к ущербу для инвестора в отношении его инвестиций, осуществленных на территории первой Договаривающейся Стороны, истец направляет письменный запрос о проведении консультаций ответчику.

Настоящая статья не применяется к спору между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны относительно предполагаемого нарушения пунктов 1, 3 - 5 статьи 3 настоящего Соглашения, статей 9 - 12 настоящего Соглашения.

2. Направление Договаривающейся Стороне запроса и других документов в соответствии с настоящей статьей осуществляется в компетентный орган этой Договаривающейся Стороны. Запрос не считается должным образом доставленным, если он не передан такому компетентному органу. Каждая Договаривающаяся Сторона уведомляет

другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам о таком компетентном органе в течение 90 дней с даты вступления в силу настоящего Соглашения и делает такую информацию общедоступной. В случае каких-либо изменений в отношении компетентного органа Договаривающейся Стороны та Договаривающаяся Сторона должным образом уведомляет другую Договаривающуюся Сторону.

3. Запрос, указанный в пункте 1 настоящей статьи, не считается должным образом доставленным, если в нем:

(a) наименование и адрес истца и, если таковые имеются, представителей инвестора не указаны;

(b) не показано, что истец является инвестором в соответствии с настоящим Соглашением;

(c) меры или события, вызвавшие спор, не определены;

(d) краткое изложение фактической основы не предоставлено и для каждой рассматриваемой меры положение Соглашения, которое предположительно было нарушено, и любые другие относящиеся к делу положения не указаны; и

(e) запрашиваемая компенсация и приблизительная сумма заявленного ущерба не указаны.

4. После направления запроса о проведении консультаций в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи стороны спора вступают в консультации в целях достижения взаимоприемлемого решения.

5. Если спор не может быть урегулирован путем консультаций в соответствии с настоящей статьей и с даты получения запроса о проведении консультаций прошло 180 дней, истец может передать спор на рассмотрение в одно из следующих учреждений:

(a) компетентный суд Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлена инвестиция; или

(b) арбитражный трибунал *ad hoc*, созданный в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ; или

(c) если стороны спора согласны, любое другое арбитражное учреждение или в соответствии с любым другим арбитражным регламентом.

Никакие другие арбитражные учреждения не имеют юрисдикции в отношении споров, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

6. Для передачи спора в арбитраж в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи истец подает письменный запрос о передаче спора на арбитражное рассмотрение в компетентный орган ответчика, указанный в пункте 2 настоящей статьи. В запросе о передаче спора на арбитражное

рассмотрение указывается, проводились ли консультации между сторонами спора. Направляя такой запрос, истец дает согласие на арбитраж в соответствии с процедурами, установленными в настоящей статье.

7. Если это предусмотрено законодательством Договаривающейся Стороны, истец, передавший спор в компетентный суд Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлена инвестиция, может прекратить разбирательство по спору до вынесения решения таким компетентным судом, для того чтобы передать спор на рассмотрение в одно из учреждений, предусмотренных подпунктами (b) и (c) пункта 5 настоящей статьи.

8. Как только истец передает спор на рассмотрение в одно из учреждений, предусмотренных подпунктом (b) или (c) пункта 5 настоящей статьи, истец отказывается от своего права инициировать или продолжать любое разбирательство по спору в компетентном суде Договаривающейся Стороны или любом ином арбитражном учреждении.

9. Спор не может быть передан на рассмотрение в арбитраж в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи, за исключением случаев, когда:

(a) спор возникает из-за мер и конкретных положений настоящего Соглашения, которые предположительно нарушила Договаривающаяся Сторона, включенных в запрос о проведении консультаций, направленный истцом в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи;

(b) истец направил запрос о проведении консультаций в течение 3 лет с даты, когда истец узнал или должен был на разумных основаниях узнать о предполагаемом нарушении обязательства по настоящему Соглашению, которое предположительно повлекло за собой причинение ущерба инвестору или его инвестиции; и

(c) передача спора в арбитраж в соответствии с настоящей статьей осуществляется в течение 3 лет с даты направления истцом запроса о проведении консультаций в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, если стороны спора не договорятся об ином.

10. Ничто в настоящем Соглашении, включая пункт 3 статьи 4 настоящего Соглашения, не толкуется как предоставляющее истцу право использовать механизмы, учреждения или процедуры, отличные от тех, которые прямо предусмотрены в настоящей статье, для разрешения споров, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

11. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует сторонам спора разрешить такой спор во внесудебном порядке, в том числе путем

примирения, посредничества и других подобных процедур, согласованных между сторонами спора.

12. Запрос о применении обеспечительных мер, направленный истцом в судебный орган, не затрагивает права истца на передачу спора на рассмотрение в арбитражные учреждения, предусмотренные пунктом 5 настоящей статьи.

13. Для арбитражного разбирательства, проводимого в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ:

- (a) в арбитражный трибунал *ad hoc* назначаются 3 арбитра;
- (b) языком арбитража является английский, если об ином не договорятся стороны спора;
- (c) сроки, предусмотренные пунктами 2 и 3 статьи 9 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ, составляют 90 дней, если об ином не договорятся стороны спора;
- (d) срок, предусмотренный пунктом 1 статьи 20 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ, в течение которого истец направляет свое исковое заявление в письменной форме ответчику и каждому из арбитров, определяется арбитражным трибуналом, но не может быть менее 90 дней с даты направления запроса о передаче спора на арбитражное рассмотрение, если об ином не договорятся стороны спора;
- (e) срок, указанный в пункте 1 статьи 21 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ, в течение которого ответчик направляет свое возражение по иску в письменной форме истцу и каждому из арбитров, определяется арбитражным трибуналом, но не может быть менее 90 дней с даты направления запроса о передаче спора на арбитражное рассмотрение, если об ином не договорятся стороны спора;
- (f) возражение относительно юрисдикции арбитражного трибунала, назначение арбитра ответчиком или участие ответчика в назначении арбитра, представление ответчиком своего возражения по иску не должны рассматриваться как согласие ответчика на юрисдикцию арбитражного трибунала;
- (g) арбитражный трибунал выносит свое решение о возражении относительно юрисдикции арбитражного трибунала (постановление по заявлению об отводе по неподсудности) до рассмотрения спора по существу как по вопросу предварительного характера, если об ином не договорятся стороны спора.

14. В случае если спор передан на рассмотрение в конкретное арбитражное учреждение в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи,

правила процедуры, применяемые к такому спору, изменяются соответствующим образом, как указано в пункте 13 настоящей статьи.

15. Арбитражный трибунал выносит свое решение в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Помимо этого, арбитражный трибунал может применять любые относящиеся к делу нормы международного права, применимые в отношениях между Договаривающимися Сторонами.

Арбитражный трибунал толкует положения настоящего Соглашения в соответствии с Венской конвенцией о праве международных договоров.

16. Совместное решение Договаривающихся Сторон о толковании положения настоящего Соглашения (совместное толкование) является обязательным для арбитражного трибунала по любому текущему или последующему спору, и любое постановление или решение, вынесенное таким арбитражным трибуналом, должно соответствовать этому совместному решению.

Для целей согласования совместного толкования определенного положения настоящего Соглашения, являющегося предметом продолжающегося спора, ответчик может запросить приостановку арбитражного разбирательства на срок не более 90 дней, если обе Договаривающиеся Стороны не договорятся об ином.

Такой запрос может быть сделан ответчиком только один раз в ходе арбитражного разбирательства с истцом. При наличии такого запроса арбитражный трибунал приостанавливает арбитражное разбирательство до истечения 90-дневного срока или до представления совместного толкования в такой арбитражный трибунал в зависимости от того, что наступит ранее, если обе Договаривающиеся Стороны не договорятся об ином.

17. В случае, когда арбитражный трибунал выносит решение против ответчика, арбитражный трибунал может вынести решение по отдельности или в сочетании только относительно:

- (a) материального возмещения и любых применимых процентов; и
- (b) реституции имущества. В этом случае решение предусматривает, что ответчик может выплатить материальное возмещение и любые применимые проценты вместо реституции.

Это не препятствует арбитражному трибуналу распределить расходы на арбитражное разбирательство в соответствии с применимым арбитражным регламентом.

18. Любое арбитражное решение может быть опубликовано с письменного согласия обеих сторон спора или в тех случаях и в той мере,

в которых раскрытие информации требуется от стороны спора в результате лежащего на ней юридического обязательства, в целях защиты или сохранения юридического права либо в связи с проводимым юридическим разбирательством в суде или другом компетентном органе.

19. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон спора. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает приведение в исполнение арбитражного решения в соответствии со своим законодательством.

Статья 16

Иные обязательства

Если положения законодательства любой из Договаривающихся Сторон или обязательства по международным договорам, которые действуют в настоящее время или будут заключены в будущем между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат положения, предоставляющие более благоприятный режим в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны, чем режим, предоставляемый в соответствии с настоящим Соглашением, то такие положения применяются в части, более благоприятной для инвестора.

Статья 17

Пересмотр

В целях дальнейшего поощрения и упрощения осуществления двусторонних инвестиций Договаривающимся Сторонам следует периодически пересматривать применение настоящего Соглашения. Договаривающиеся Стороны могут вступать в обсуждения о включении дополнительных обязательств или иных уточнений в положения настоящего Соглашения в интересах обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 18

Применение

Каждая Договаривающаяся Сторона соблюдает обязательства, которые она взяла на себя в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 19

Консультации

Договаривающиеся Стороны по запросу любой из них проводят консультации по вопросу, касающемуся толкования или применения настоящего Соглашения. В случае если одна из Договаривающихся Сторон обращается с запросом о проведении таких консультаций, другая Договаривающаяся Сторона должна дать своевременный ответ.

Статья 20

Вступление в силу, срок действия и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с 1-го числа месяца, следующего за датой, когда обе Договаривающиеся Стороны уведомили друг друга в письменной форме о выполнении ими соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение 10 лет. По окончании этого срока действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 5-летние сроки, если ни одна из Договаривающихся Сторон в письменной форме не уведомит другую Договаривающуюся Сторону по крайней мере за 12 месяцев до истечения соответствующего 5-летнего срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1 - 19 настоящего Соглашения продолжают применяться в течение последующих 10 лет с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

4. С даты вступления в силу настоящего Соглашения Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о поощрении и взаимной защите капиталовложений от 9 ноября 2006 г. (далее - Соглашение 2006 года) автоматически прекращает свое действие.

5. Несмотря на пункт 4 настоящей статьи, в отношении любого действия или факта, которые имели место, или любой ситуации, которая существовала во время действия Соглашения 2006 года, в отношении инвестиций, осуществленных до вступления в силу настоящего Соглашения,

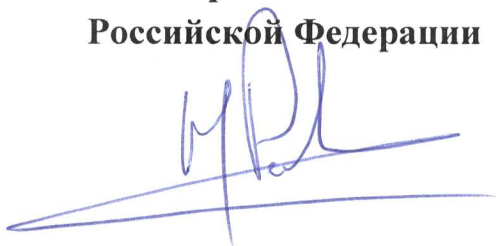
статьи 1 - 12 Соглашения 2006 года и Протокол к Соглашению 2006 года продолжают применяться в течение 3 лет с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

6. Договаривающиеся Стороны могут договориться в письменной форме о внесении изменений в настоящее Соглашение.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Москве 8 мая 2025 г. в двух экземплярах на русском, китайском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий при толковании используется текст на английском языке.

**За Правительство
Российской Федерации**

A handwritten signature in blue ink, consisting of stylized, overlapping strokes.

**За Правительство
Китайской Народной Республики**

A handwritten signature in black ink, featuring bold, expressive strokes.